

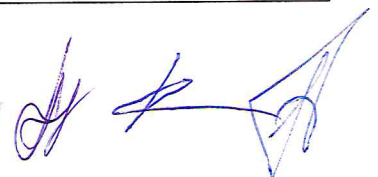
 <p>National Research Tmsk State University</p>	  <p>National Research Tmsk State University</p>
<p align="center"><b>MEMORANDUM OF UNDERSTANDING AGREEMENT FOR ACADEMIC COOPERATION BETWEEN PARISTECH, FRANCE AND TOMSK STATE UNIVERSITY, RUSSIA</b></p>	<p align="center"><b>МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ СОГЛАШЕНИЕ ДЛЯ АКАДЕМИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА МЕЖДУ PARISTECH, ФРАНЦИЯ И ТОМСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ, РОССИЯ</b></p>
<p>The ParisTech Institute of Technology, herein referred to as ParisTech, having its head office at 34 bis rue Vignon 75009 Paris (France) represented by its President Dr. Elisabeth Crépon, and bringing together the ten following French Graduate Schools “Grandes Ecoles”</p>	<p>Парижский технологический институт, здесь и далее ПариТех, главный офис на 34 bis rue Vignon 75009 Paris (Франция) в лице Президента доктора Элизабет Крепон и объединяющий следующие 10 французских высших школ «Grandes Ecoles»,</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- AgroParisTech (Institut des sciences et industries du vivant et de l’environnement)</li> <li>- Arts et Métiers ParisTech (Ecole Nationale Supérieure d’Arts et Métiers)</li> <li>- Chimie ParisTech (Ecole Nationale Supérieure de Chimie de Paris)</li> <li>- Ecole des Ponts ParisTech (Ecole Nationale des Ponts et Chaussées)</li> <li>- ENSAE ParisTech (Ecole Nationale de la Statistique et de l’Administration Economique)</li> <li>- ENSTA ParisTech (Ecole Nationale Supérieure de Techniques Avancées)</li> <li>- ESPCI Paris (Ecole Supérieure de Physique et de Chimie Industrielles de la Ville de Paris)</li> <li>- Institut d’Optique Graduate School</li> <li>- MINES ParisTech (Ecole Nationale Supérieure des Mines de Paris)</li> <li>- Telecom ParisTech (Ecole Nationale Supérieure des Télécommunications)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- AgroParisTech (Институт наук о жизни и промышленности и окружающей среды)</li> <li>- Arts et Métiers ParisTech (Национальная школа искусств и ремесел)</li> <li>- Chimie ParisTech (Национальная школа химии Парижа)</li> <li>- Ecole des Ponts ParisTech (Национальная школа дорог и мостов)</li> <li>- ENSAE ParisTech (Национальная школа статистики и экономического управления)</li> <li>- ENSTA ParisTech (Высшая национальная школа передовых технологий)</li> <li>- ESPCI Paris (Школа промышленной физики и химии города Париж)</li> <li>- Институт школы оптики</li> <li>- MINES ParisTech (Горная школа Парижа)</li> <li>- Telecom ParisTech (Национальная школа телекоммуникаций)</li> </ul>
<p>And:</p> <p>Tomsk State University, herein referred to as “TSU”, located in 36 Lenin Ave., Tomsk (Russia), represented by the Rector Prof. Eduard Galazhinskiy,</p> <p>state they have common fields of interest in education and research and therefore sign the following agreement.</p>	<p>А также:</p> <p>Томский государственный университет, г. Томск, Россия, пр. Ленина, 36, в лице Ректора, профессора Эдуарда Галажинского,</p> <p>Устанавливают, что имеют общие области интересов в образовательной и исследовательской деятельности и ввиду этого подписывают данное Соглашение.</p>

ПЕРЕВОД ВЕРЕН  
ПЕРЕВОДЧИК УЛАС ТТУ  
РЯБИКИНА А.С.


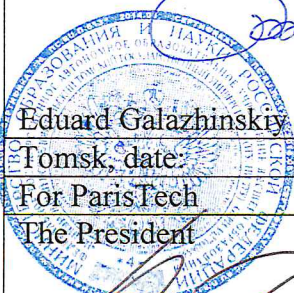





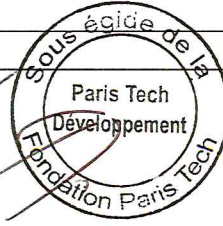




<p><u>Article 1: Fields of collaboration</u></p> <p>ParisTech and TSU agree, as a matter of mutual interest, to develop and extend their scientific and academic collaboration in the following fields:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- exchange of students at graduate and postgraduate levels;</li> <li>- development of Double Degree Programs at the Master level;</li> <li>- exchange of faculty and development of joint programmes, courses, double degree programmes;</li> <li>- pedagogical collaboration and exchange of information and documentation in the field of methods and tools in education;</li> <li>- joint research programmes and facilities and exchange of researchers;</li> <li>- organisation of joint seminars, colloquia and scientific workshops on topics of common interest;</li> <li>- organization of joint programmes of lifelong learning.</li> </ul>	<p><u>Статья 1: Области сотрудничества</u></p> <p>ПариТех и ТГУ соглашаются, в качестве обоюдного интереса, развивать и расширять свое научное и академическое сотрудничество в следующих областях:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- обмен студентами уровня магистратуры и аспирантуры;</li> <li>- разработка Магистерских программ двойных дипломов;</li> <li>- обмен преподавателями и разработка совместных программ, курсов, программ двойных дипломов;</li> <li>- педагогическое сотрудничество и обмен информацией и документацией в области методов и инструментов в образовании;</li> <li>- совместные исследовательские программы и средства, обмен исследователями;</li> <li>- организация совместных семинаров, коллоквиумов и научных семинаров по темам, представляющим общий интерес;</li> <li>- организация совместных программ непрерывного обучения.</li> </ul>
<p><u>Article 2 : Specific agreements</u></p> <p>To develop the activities set forth in the previous clause, the parties shall prepare the specific agreement in each particular case, for the purpose of establishing the limits of obligation that each party will have.</p> <p>The parties agree that specific agreement shall be developed within the framework of this agreement. All copyright agreements, publications of various kinds (articles, pamphlets, etc...) as well as joint projects and diffusion that would be generated as a result of this instrument, will be carried out by mutual consent and specify in relevant articles supplementary to present agreement.</p>	<p><u>Статья 2: Конкретные соглашения</u></p> <p>Для развития деятельности, изложенной в предыдущей статье, стороны должны подготовить отдельное соглашение в каждом конкретном случае с целью установления пределов обязательств, которые каждая сторона будет иметь.</p> <p>Стороны соглашаются, что конкретное Соглашение должно быть разработано в рамках данного Соглашения. Все авторские соглашения, публикации различных видов (статьи, брошюры и т.д.) также как и совместные проекты и распространение информации, созданные как результат данного взаимодействия, будут осуществляться по взаимному согласию и упоминаться в соответствующих статьях, дополняющих данное Соглашение.</p>
<p><u>Article 3: Financial aspects</u></p> <p>No prior budget of expenditure is globally established. Financial aspects will be considered for each activity and specific</p>	<p><u>Статья 3: Финансовые аспекты</u></p> <p>Предварительный бюджет расходов не установлен на глобальном уровне. Финансовые аспекты будут рассмотрены</p>

ПЕРЕВОДЧИК УМО ТГУ  
РЯБИКОВА А.С.



<p>amendments will complete the present general agreement.</p>	<p>для каждого вида деятельности и конкретные поправки будут являться дополнением к данному Соглашению.</p>
<p><u>Article 4 : General terms and conditions</u></p> <p>Both parties to the agreement will consult one another whenever they feel it necessary and will correspond at least once a year to discuss possible development of the programme and to appraise its success to date.</p> <p>Changes to this agreement can only be made with the written consent of both partner universities. Notice should be given at least six months in advance for general modifications. For ongoing programmes, all commitments must be respected until the end of the programme.</p> <p>This agreement comes into immediate effect from the date on which it is signed by both parties. It will remain valid for a period of five years from the date of signing and may be extended upon application by the above mentioned official representative.</p> <p>This agreement may be terminated, with a six months' period of notice, by either party. In such cases the commitments made to staff and students already participating in the programme must be honoured.</p> <p>This Agreement is drafted in English and Russian in two copies.</p>	<p><u>Статья 4: Общие положения и условия</u></p> <p>Обе стороны соглашения будут консультироваться, когда сочтут необходимым и вступать в переписку по крайней мере один раз в год, чтобы обсудить возможное развитие программы и оценить успех программы на текущий момент. Изменения в этом соглашении могут быть внесены только с письменного согласия обоих университетов-партнеров. Уведомление должно быть предоставлено не менее чем за шесть месяцев для внесения общих изменений. Для текущих программ все обязательства должны соблюдаться до конца программы.</p> <p>Данное Соглашение вступает в силу со дня его подписания обеими сторонами, действует в течение пяти лет и может быть продлено по заявлению выше упомянутого официального представителя.</p> <p>Данное Соглашение может быть прекращено любой из сторон путем уведомления другой стороны за 6 (Шесть) месяцев. В таком случае обязательства по отношению к персоналу и учащимся, уже участвующим в программе, должны быть выполнены.</p> <p>Настоящее Соглашение составлено на английском и русскому языках в двух экземплярах.</p>
<p>For Tomsk State University</p>	<p>От имени Томского государственного университета</p>
<p>Rector</p>   <p>Eduard Galazhinsky</p>	<p>Ректор</p>   <p>Эдуард Владимирович Галажинский</p>
<p>Tomsk, date:</p> <p>For ParisTech</p> <p>The President</p>	<p>Томск, дата:</p> <p>От имени ПариТех</p> <p>Президент</p>
  <p>Elisabeth CREPON</p>	  <p>Элизабет Крепон</p>
<p>Paris, date: 16/11/2017</p>	<p>Париж, дата: 16/11/2017</p>

ПЕРЕВОД ВЕРЕН  
 ПЕРЕВОДЧИК УЛС ТГУ  
 РЫБИКИНА А.С.

